

Partnerschaftsvereinbarung / Porozumienie partnerskie

Stand/stan na: 30.05.2016

Partnerschaftsvereinbarung

zur Regelung der Rechte und Pflichten der Partner bei der Projektumsetzung im Rahmen des Kooperationsprogramms Interreg V A Mecklenburg-Vorpommern / Brandenburg / Polen

Porozumienie partnerskie

w celu uregulowania obowiązków i praw partnerów w trakcie realizacji projektu w ramach Programu Współpracy Interreg V A Meklemburgia-Pomorze Przednie / Brandenburgia / Polska

Projekttitel:

Verbesserung der Verkehrsinfrastruktur im deutsch-polnischen Grenzgebiet der Euroregion POMERANIA – Etappe I von II

Kurzbezeichnung des Projekts (Akronym):

Verbesserung der grenzübergreifenden Straßeninfrastruktur – Etappe I (INFPO1)

Tytuł projektu:

Poprawa infrastruktury transportowej na pograniczu polsko-niemieckim Euroregionu POMERANIA – Etap I z II

Skrócony tytuł projektu (akronym):

Poprawa transgranicznej infrastruktury drogowej – Etap I (INFPO1)

Folgende Partner verpflichten sich, im genannten Projekt zusammenzuarbeiten.

Następujący partnerzy zobowiązują się do współpracy w wyżej wymienionym projekcie.

Lead-Partner / Partner wiodący:

Land Mecklenburg Vorpommern / Ministerium für Energie, Infrastruktur und Landesentwicklung des Landes Mecklenburg-Vorpommern, vertreten durch das Straßenbauamt Neustrelitz, Hertelstraße 8, 17235 Neustrelitz, Leiter des Amtes: Jens Krage, jens.krage@sbv.mv-regierung.de, Tel.: +493981460100 / Kraj związkowy Meklemburgia-Pomorze Przednie / Ministerstwo Energii, Infrastruktury i Rozwoju Regionalnego landu Meklemburgia-Pomorze Przednie, reprezentowane przez Urząd Budowy Dróg Neustrelitz, Hertelstraße 8, 17235 Neustrelitz, Dyrektor Urzędu: Jens Krage, jens.krage@sbv.mv-regierung.de, Tel.: +493981460100

Weitere Projektpartner / Pozostali partnerzy projektu

Województwo Westpommern, ul. Korsarzy 34, 70-540 Szczecin, vertreten durch die Westpommersche Verwaltung der Województwastraßen in Koszalin, Direktor der Westpommerschen Verwaltung der Województwastraßen in Koszalin: Michał Żuber, zzdw@zzdw.koszalin.pl, Tel.: +48943425693 / Województwo Zachodniopomorskie, ul. Korsarzy 34, 70-540 Szczecin, reprezentowane przez Zachodniopomorski Zarząd Dróg Wojewódzkich w Koszalinie, Dyrektor Zachodniopomorskiego Zarządu Dróg Wojewódzkich w Koszalinie: Michał Żuber, zzdw@zzdw.koszalin.pl, Tel.: +48943425693

Landkreis Vorpommern-Greifswald, Feldstraße 85 a, 17489 Greifswald, Landrätin: Dr. Barbara Syrbe, Barbara.Syrbe@kreis-vg.de, Tel.: +49383487601000 / Starostwo powiatu Vorpommern-Greifswald, Feldstraße 85 a, 17489 Greifswald, Starosta: Dr. Barbara Syrbe, Barbara.Syrbe@kreis-vg.de, Tel.: +49383487601000

Landkreis Uckermark, Karl-Marx-Straße 1, 17291 Prenzlau, Landrat: Dietmar Schulze, landkreis@uckermark.de, Tel.: +493984700 / Starostwo powiatu Uckermark, Karl-Marx-Straße 1, 17291 Prenzlau, Starosta: Dietmar Schulze, landkreis@uckermark.de, Tel.: +493984700

Gemeinde Stadt Swinemünde, ul. Wojska Polskiego 1/5, 72-600 Świnoujście, Stadtpräsident: Janusz Żmurkiewicz, prezydent@um.swinoujscie.pl, Tel.: +48913212780, Kassenbeamtin: Iwona Górecka-Sęczek, skarbnik@um.swinoujscie.pl, Tel.: +48913270622 / Gmina Miasto Świnoujście, ul. Wojska Polskiego 1/5, 72-600 Świnoujście, Prezydent Miasta Świnoujście: Janusz Żmurkiewicz, prezydent@um.swinoujscie.pl, Tel.: +48913212780, Skarbnik: Iwona Górecka-Sęczek, skarbnik@um.swinoujscie.pl, Tel.: +48913270622

§1

Rechtliche Anforderungen an die Partnerschaft

Mindestens ein Partner aus Deutschland und ein Partner aus Polen arbeiten im Projekt zusammen.

Gemäß Art. 13 der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 haben die Projektpartner einen federführenden Begünstigten (Lead-Partner) benannt.

Die Projektpartner erfüllen die Bedingungen der Definition eines Begünstigten (Handbuch Punkt 2.1).

Der Lead-Partner nimmt folgende Aufgaben wahr (s. Art. 13 der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013):

- Er trägt die Verantwortung für die Durchführung des gesamten Vorhabens, dazu gehören u.a. der Kontakt zur Verwaltungsbehörde, die Überwachung der Output-Indikatoren und die Einhaltung der Berichtspflichten.
- Er stellt sicher, dass die von den Projektpartnern gemeldeten Ausgaben bei der Durchführung des Vorhabens angefallen sind und den Maßnahmen, die von allen Projektpartnern vereinbart wurden, und der Förderzusage (Förderbescheid/Fördervertrag) entsprechen.
- Er vergewissert sich, dass die von den Projektpartnern getätigten Ausgaben von den zuständigen Prüfern als rechtmäßig verausgabt bestätigt worden sind.
- Er stellt sicher, dass die anderen Projektpartner die anteiligen Fördermittel so schnell wie möglich und in vollem Umfang erhalten.

Jeder Projektpartner nimmt folgende Aufgaben wahr:

- Er trägt die finanzielle Verantwortung im Fall von Unregelmäßigkeiten der von ihm gemeldeten Ausgaben.
- Er informiert den Mitgliedstaat in dem er seinen Sitz hat über die Beteiligung an dem Projekt, sofern er seinen Sitz nicht in der Bundesrepublik Deutschland oder in Polen hat.

§2

Pflichten der Projektpartner

Die Partner nehmen ihre Verantwortung zur erfolgreichen Durchführung des Projekts wahr.

Insbesondere verpflichten sich die Partner entsprechend der Förderzusage:

- ihre projektbezogenen Aufgaben gewissenhaft und fristgerecht zu erfüllen,
- die Fördermittel nur zur Erfüllung des Bestimmungszwecks zu verwenden,
- bei der Durchführung des Projekts die Grundsätze der wirtschaftlichen Haushaltsführung zu beachten,
- europäisches und nationales Recht sowie die Regelungen der Förderzusage einzuhalten, z.B. die Aufbewahrungsfristen der Projektunterlagen einzuhalten,
- Kontrolle sowie Audit durch die berechtigten Institutionen zuzulassen,
- über Gefährdungen bei der Projektumsetzung zu informieren, z.B. im Fall eines drohenden Konkurses,
- den Lead-Partner über Änderungen des Rechtsstatus zu informieren, falls dadurch die Anforderungen an einen Begünstigten im Kooperationsprogramm nicht mehr erfüllt werden.

Projektspezifische Pflichten, Aufgabenverteilungen und Zuständigkeiten (z.B. Projektmanagement, Öffentlichkeitsarbeit etc.):

Ziel der Vereinbarung

Ziel der Partnerschaftvereinbarung ist die gemeinsame Umsetzung von Straßenbauprojekten zur Verbesserung der Verkehrsinfrastruktur im deutsch-polnischen Grenzgebiet in erster Instanz über einen gemeinsam aufzustellenden Fördermittelantrag und bei positivem Bescheid des Fördermittelgebers, in zweiter Instanz, der pro-

§ 1

Wymogi prawne partnerstwa

W projekcie współpracują ze sobą przynajmniej jeden partner z Polski i jeden partner z Niemiec.

Zgodnie z art. 13 rozporządzenia (UE) Nr 1299/2013 partnerzy projektu wyznaczyli jednego wiodącego beneficjenta (partnera wiodącego).

Partnerzy projektu spełniają warunki definicji beneficjenta. (Podręcznik punkt 2.1).

Partner wiodący przejmując następujące zadania (patrz art. 13 rozporządzenia (UE) nr 1299/2013):

- ponosi odpowiedzialność za realizację całego przedsięwzięcia, w tym odpowiada m.in. za kontakty z Instytucją Zarządzającą, monitorowanie wskaźników produktu oraz przestrzeganie obowiązku raportowania.
- zapewnia, że zgłoszone przez partnerów projektu wydatki zostały poniesione podczas realizacji projektu, a działania, które zostały ustalone przez wszystkich partnerów projektu, odpowiadają promesie wsparcia (decyzja o dofinansowaniu / umowa o dofinansowanie).
- upewnia się, że poniesione przez partnerów projektu wydatki zostały potwierdzone przez właściwych kontrolerów jako legalnie dokonane.
- zapewnia, że pozostali partnerzy projektu otrzymają swoje udziały środków pomocowych tak szybko, jak będzie to możliwe i w pełnym zakresie.

Każdy z partnerów projektu realizuje następujące zadania:

- ponosi odpowiedzialność finansową w przypadku nieprawidłowości zgłoszonych przez niego wydatków.
- informuje o udziale w projekcie państwo członkowskie, w którym ma swoją siedzibę, o ile jego siedziba nie znajduje się w Polsce lub w Republice Federalnej Niemiec.

§2

Obowiązki partnerów projektu

Partnerzy ponoszą odpowiedzialność za prawidłową realizację projektu.

Zgodnie z promesą udzielenia wsparcia, partnerzy zobowiązują się w szczególności do:

- realizacji swoich zadań w projekcie w sposób rzetelny i terminowy,
- wydatkowania środków UE zgodnie z ich przeznaczeniem,
- przestrzegania w trakcie realizacji projektu zasad racjonalnego gospodarowania środkami,
- przestrzegania prawa europejskiego i krajowego oraz warunków z promesy o przyznaniu wsparcia, np. dotrzymywania przechowywania dokumentacji projektowej.
- poddania się kontrolom i audytom upoważnionych instytucji
- informowania BW o zagrożeniu w realizacji projektu np. w wyniku grożącego bankructwa
- poinformowania partnera wiodącego o zmianie statusu prawnego, która skutkuje niespełnieniem wymagań określonych w programie

Obowiązki specyficzne dla projektu, podział zadań i właściwości (np. zarządzanie projektem, działania informacyjno-promocyjne itd.):

Cel porozumienia

Celem porozumienia partnerskiego jest wspólna realizacja projektów drogowych służących poprawie infrastruktury transportowej na pograniczu polsko-niemieckim, w pierwszej kolejności w postaci wspólnie przygotowanego wniosku o dofinansowanie, zaś w drugiej kolejności, w przypadku przyznania środków, realizacji i rozliczenia

grammgerechten Realisierung und Abrechnung des Projektes gemäß den Grundsätzen des EU-Förderprogramms INTERREG V A.

Allgemeines

1. Das Land Mecklenburg-Vorpommern, vertreten durch das Straßenbauamt Neustrelitz, übernimmt die Pflichten des Leadpartners für das Gesamtprojekt.
2. Die übrigen Vereinbarungspartner sind Partner des Gesamtprojekts. Jegliche Handlungen zur Umsetzung dieser Vereinbarung führt für den Partner 2 der Direktor der Westpommerschen Verwaltung der Wojewodschaftsstraßen, ul. Szczecińska 31, 75-122 Koszalin durch.

Pflichten der Partner - Umsetzung des Vorhabens

1. Bei Förderzusage ist jeder Partner für Vorbereitung und Durchführung des Baus oder Umbaus der Straßenabschnitte, die sich in seiner Zuständigkeit befinden, verantwortlich. Es bedeutet, dass jeder Partner Entwurfs- und Bauarbeiten gemäß den in seinem Land geltenden Rechtsvorschriften sowie dem geltenden EU-Recht vorbereitet und in Auftrag gibt. Der Partner erhält die zweckgebundenen Fördermittel aus dem INTERREG V A-Programm sobald sie verfügbar sind. Jeder Partner trägt die Kosten des Eigenanteils in seinem Projektteil.
2. Sofern der Begleitausschuss im Rahmen des Zuwendungsbescheids Kürzungen an den beantragten Fördermitteln vorgibt, werden diese:
 - a) bei maßnahmenbezogenen Kürzungen von den Partnern getragen, die für die jeweiligen Maßnahmen verantwortlich sind,
 - b) bei nicht-maßnahmenbezogenen Kürzungen entsprechend der Anteile der Partner am gesamten Förderbudget auf die Partner aufgeteilt und getragen.

Kosten zur Erfüllung der Aufgaben als Lead-Partner

1. Sofern dem Leadpartner bei der Erfüllung seiner Aufgaben als Kosten betreffend der Gesamtheit des Projektes (z. B. durch externe Beratungs- und Dolmetscherleistungen oder interne Personalkosten) im Zeitraum zwischen 2014 und 2022 entstehen, werden diese entsprechend der Anteile der einzelnen Partner am gesamten Förderbudget auf die Partner aufgeteilt und dem Lead-Partner entsprechend dieser Aufteilung von den Partnern erstattet.
2. Eventuelle Kürzungen der Fördermittel haben keinen Einfluss auf die Anteile der Partner an den Lead-Partner-Kosten.

Streitigkeiten

1. Im Falle von Streitigkeiten zwischen dem Leadpartner und seine Partnern und unter den Partnern wird eine gütliche Beilegung angestrebt.
2. Sollte sich ein Streitfall zwischen dem Leadpartner und seine Partnern beziehungsweise zwischen den Partnern ergeben, so werden sich die betroffenen Parteien bemühen, eine Lösung auf gütlichem Wege zu finden. Streitigkeiten werden an die Projektsteuerungsgruppe als erste Schlichtungsinstanz verwiesen, um eine außergerichtliche Schlichtung zu erreichen. Die Projektsteuerungsgruppe setzt sich aus jeweils zwei mit Entscheidungskompetenzen ausgestatteten Mitarbeitern der Partner sowie des Lead-Partners zusammen. Jeder Partner sowie der Lead-Partner besitzen gleiches Stimmrecht in der Projektsteuerungsgruppe. Im Streitfall entscheidet die Projektgruppe nach dem Mehrheitsprinzip. Der Leadpartner wird die anderen Partner im Streitfall informieren und kann auf eigene Initiative oder nach Aufforderung dazu durch einen Partner die Verwaltungsbehörde über das Gemeinsame Sekretariat um Rat fragen.
3. Sollte ein Kompromiss mittels Schlichtung durch die Projektsteuerungsgruppe nicht möglich sein, werden die jeweils vorgesetzten Behörden und Institutionen der Projektpartner als zweite Schlichtungsinstanz einbezogen. Gerichtsstand ist Rostock, bei Streitigkeiten gilt das deutsche Recht (siehe §6).

projektu zgodnie z zasadami programu pomocowego UE INTERREG V A.

Zasady ogólne

1. Land Mecklenburgia-Pomorze Przednie reprezentowany przez Urząd Budowy Dróg Neustrelitz przyjmuje obowiązki partnera wiodącego (Leadpartner) dla całego projektu.
2. Pozostali sygnatariusze porozumienia są partnerami całego projektu. Wszelkie działania zmierzające do realizacji niniejszego porozumienia w imieniu partnera 2 prowadzi Dyrektor Zachodniopomorskiego Zarządu Dróg Wojewódzkich, ul. Szczecińska 31, 75-122 Koszalin.

Obowiązki partnerów - realizacja przedsięwzięcia

1. Każdy z partnerów projektu jest odpowiedzialny w wypadku przyznania dotacji za przygotowanie i przeprowadzenie budowy lub przebudowy odcinków dróg leżących w jego gestii. Oznacza to, że każdy z partnerów na podstawie obowiązujących w jego kraju przepisów prawnych przygotowuje i zleca wykonanie usług projektowych i robót budowlanych. Środki dofinansowania z programu INTERREG V A na przedmiotowy cel otrzyma w momencie, gdy tylko zostaną one udostępnione. Każdy z partnerów ponosi koszty udziału własnego w swojej części projektu.
2. Jeżeli Komitet Monitorujący w ramach decyzji o przyznaniu środków zażąda redukcji wnioskowanego dofinansowania:
 - a) w przypadku redukcji dotyczących konkretnego projektu ponoszą je partnerzy odpowiedzialni za poszczególne projekty,
 - b) w przypadku redukcji nie dotyczących konkretnego projektu ponoszą je wszyscy partnerzy odpowiednio do ich udziału w ogólnym budżecie dofinansowania.

Koszty wykonywania zadań partnera wiodącego

1. Jeżeli u partnera wiodącego w trakcie realizacji zadań powstaną w latach 2014-2022 koszty dotyczące całości projektu (np. zewnętrznych świadczeń doradztwa i tłumaczenia lub wewnętrzne koszty osobowe), będą one podzielone między partnerów proporcjonalnie do udziału poszczególnych partnerów w ogólnym budżecie dofinansowania. Zgodnie z tym podziałem partnerzy zwrócą te koszty partnerowi wiodącemu.
2. Ewentualne redukcje środków pomocowych nie mają wpływu na udziały partnerów w kosztach partnerstwa wiodącego.

Spory

1. W przypadku sporów między partnerem wiodącym a partnerami oraz wśród partnerów strony będą dążyć do ich polubownego rozwiązania.
2. Jeżeli zaistnieje spór między partnerem wiodącym a partnerami lub wśród partnerów, to strony będą dążyć do polubownego załatwienia sporu. Spory będą kierowane do projektowej grupy sterującej, jako pierwszej instancji rozjemczej, aby osiągnąć rozjemstwo pozasądowe. Grupa sterująca składa się z przedstawicieli partnerów (po dwóch pracowników mających kompetencje decyzyjne) oraz partnera wiodącego. Każdy z partnerów oraz partner wiodący posiada w grupie sterującej takie samo prawo głosu. W przypadkach spornych grupa sterująca decyduje zwykłą większością głosów. Partner wiodący poinformuje o przypadkach spornych pozostałych partnerów i może – z własnej inicjatywy lub na żądanie partnera zasięgnąć rady Instytucji Zarządzającej za pośrednictwem Wspólnego Sekretariatu.
3. Jeżeli nie będzie możliwy kompromis przy pomocy mediacji projektowej grupy sterującej, zostaną zaangażowane nadrzędne władze i instytucje partnerów projektu jako druga instancja rozjemcza.
4. Sądem właściwym jest sąd w Rostocku, w przypadkach spornych obowiązują prawo niemieckie (zob. §6).

§3 Haftung

Die Haftung der Projektpartner richtet sich nach der Rückförderungsentscheidung des Landesförderinstituts gegenüber dem Lead-Partner.
Dabei haftet jeder Projektpartner entsprechend seinem betroffenen Anteil, sofern die Rückförderungsentscheidung eine eindeutige

§3 Odpowiedzialność

Odpowiedzialność partnerów projektu wynika z decyzji Krajowego Instytutu Wsparcia o zwrocie środków przez Partnera Wiodącego. Przy czym każdy z partnerów projektu odpowiada do wysokości swojego udziału, o ile decyzja o zwrocie środków pozwala na jednoznaczne przyporządkowanie należnych kwot poszczególnym

Zuordnung auf die Partner erlaubt. Anderenfalls haften alle Partner im Verhältnis ihrer Projektanteile.

Wenn der Mitgliedstaat, auf dessen Hoheitsgebiet der betreffende Begünstigte angesiedelt ist, die finanziellen Verpflichtungen des Begünstigten gegenüber dem Lead Partner übernimmt, dann hat der Mitgliedstaat ein Recht darauf, die Mittel von dem Begünstigten zurückzufordern.

§4

Änderung der Partnerschaftvereinbarung

Eine Änderung dieser Vereinbarung bedarf der Schriftform, das gilt auch für die Abbedingung des Schriftformerfordernisses. Eine Änderung der Zusammensetzung der Projektpartner erfordert die Zustimmung aller Projektpartner und der Verwaltungsbehörde und eine Regelung des Übergangs der Rechte und Pflichten eines ausscheidenden Projektpartners.

§5

Inkrafttreten der Vereinbarung

Die Partnerschaftvereinbarung tritt nach Unterzeichnung aller Projektpartner und dem Beginn des Fördervorhabens bzw. mit Wirksamwerden der Förderzusage (je nachdem welches Ereignis zuerst eintritt) in Kraft.

§6

Gerichtsstand

Gerichtsstand für diese Partnerschaftvereinbarung ist:

Rostock

§7

Erklärungen der Projektpartner

Achtung! Streichungen oder Umformulierungen von Textteilen der Erklärungen sind nicht zulässig.

Alle Projektpartner geben durch Ihre rechtsverbindliche Unterschrift unter diese Partnervereinbarung folgende Erklärungen ab:

Eigenanteil

Die Projektpartner erklären, dass die Eigenanteile mindestens 15% des jeweiligen Partnerbudgets im Projekt betragen und in monetärer Form erbracht werden.

Vorfinanzierung

Die Projektpartner erklären, dass sie die Projektausgaben bis zum Zeitpunkt der Erstattung vorfinanzieren.

Maßnahmebeginn

Den Projektpartnern ist bekannt, dass auf eigenes Risiko einen Tag nach Absendung/Abgabe des rechtsverbindlich unterschriebenen Antrages im Gemeinsamen Sekretariat mit der Maßnahme begonnen werden kann (es gilt das Datum des Poststempels/ der quittierten Einlieferungsbestätigung der Post/ der quittierte Empfang im Gemeinsamen Sekretariat). Sofern von diesen Möglichkeiten Gebrauch gemacht wird, ergeben sich daraus jedoch keine Rechtsansprüche; die Projektpartner erhalten hiermit keine Zusage der beantragten Zuwendung. Ausschlaggebend für die Höhe und Dauer einer Förderung ist die Auswahl des Projektes durch den Begleitausschuss und die nach entsprechender Prüfung der Förderfähigkeit erstellte rechtsverbindliche Förderzusage. Die rechtsverbindliche Förderzusage und die Festlegung der Bedingungen für den Einsatz der Fördermittel erfolgen durch das Landesförderinstitut.

Zuwendungszweck

Die Projektpartner erklären, dass sie den Zuwendungszweck im Zweckbindungszeitraum nach Abschluss des Projektes entsprechend

partnerom. W inным przypadku partnerzy projektu odpowiadają stosownie do wysokości udziałów w projekcie.

Jeżeli państwo członkowskie, na którego terytorium ma siedzibę partner projektu, pokryje zobowiązania partnera, które ten posiada w stosunku do Partnera Wiodącego, to państwu członkowskiemu przysługuje prawo do żądania zwrotu środków od partnera.

§4

Zmiana porozumienia partnerskiego

Zmiana niniejszego porozumienia wymaga formy pisemnej, dotyczy to także zwolnienia z obowiązku zawierania formy pisemnej. Zmiana składu partnerów projektu wymaga zgody wszystkich partnerów projektu i Instytucji Zarządzającej oraz uregulowania przejścia praw i obowiązków partnera opuszczającego projekt.

§5

Wejście w życie porozumienia

Porozumienie partnerskie wchodzi w życie po podpisaniu przez wszystkich partnerów projektu i po rozpoczęciu projektu względnie po uprawnieniu się decyzji o dofinansowaniu (w zależności od tego, które zdarzenie miało miejsce najpierw).

§6

Właściwość sądowa

Właściwość miejscowa sądu dla tego porozumienia partnerskiego:

Rostock

§7

Oświadczenia partnerów projektu

Uwaga! Skreślenia lub zmiany sformułowań części tekstu oświadczeń nie jest dopuszczalne.

Wszyscy partnerzy projektu poprzez prawnie wiążące podpisanie niniejszego porozumienia partnerskiego składają następujące oświadczenia:

Udział własny

Partnerzy projektu oświadczają, że ich udziały własne wynoszą co najmniej 15% budżetu każdego partnera w projekcie i zostaną wniesione w formie pieniężnej.

Prefinansowanie

Partnerzy projektu oświadczają, że będą prefinansować wydatki w projekcie do momentu uzyskania ich zwrotu.

Rozpoczęcie działań w projekcie

Partnerom projektu wiadomym jest, że na własne ryzyko mogą rozpocząć działania w projekcie dzień po złożeniu / wysłaniu podpisanego w sposób prawnie wiążący wniosku do Wspólnego Sekretariatu (decyduje data stempla pocztowego/ podpisanego zwrotnego potwierdzenia odbioru / podpisanego potwierdzenia wpływu do Wspólnego Sekretariatu). Jeżeli partnerzy skorzystają z tej możliwości, nie stanowi to podstawy do jakichkolwiek roszczeń prawnych; partnerzy nie otrzymują w ten sposób zapewnienia uzyskania wnioskowanego dofinansowania. Decydującym o wysokości i czasie trwania dofinansowania środkami pomocowymi jest wybór projektu przez Komitet Monitorujący i sporządzona po odpowiedniej weryfikacji kwalifikowalności promesa uzyskania wsparcia. Wystawienia prawnie wiążącej promesy przyznania dofinansowania i ustalenia warunków wykorzystania środków pomocowych dokonuje Krajowy Instytut Wsparcia.

Cel dofinansowania

Partnerzy projektu oświadczają, że zachowają cel dofinansowania projektu po jego zakończeniu zgodnie z postanowieniami prawa

den nationalen bzw. EU-Bestimmungen einhalten werden.

Verflechtungen zwischen Träger, Betreiber und Nutzer

Den Projektpartnern erklären, dass sie über ggf. bestehende wirtschaftliche, rechtliche, personelle Verflechtungen zwischen Träger, Betreiber und Nutzer umgehend informieren.

Speicherung und Verarbeitung der Daten

Die Projektpartner sind damit einverstanden, dass alle persönlichen und sachlichen Daten, die im Antrag nebst Anlagen enthalten sind, im Rahmen der Antragsbearbeitung und zur statistischen Auswertung elektronisch verarbeitet werden und dass diese Daten an alle Stellen übermittelt werden können, die an der beantragten Förderung beteiligt sind.

Mitteilungspflichten

Den Projektpartnern ist bekannt, dass über den Lead-Partner jede Abweichung bei der Projektumsetzung unverzüglich dem Landesförderinstitut mitzuteilen ist.

§8

Schlussbestimmungen

Diese Partnervereinbarung ist in den Programmsprachen Deutsch und Polnisch verfasst.

Jeder Projektpartner sowie das Gemeinsame Sekretariat des Kooperationsprogramms Interreg V A Mecklenburg-Vorpommern / Brandenburg / Polen erhalten eine rechtsverbindlich unterschriebene Ausfertigung der Partnervereinbarung im Original.

Die Projektpartner legen fest, dass bei Interpretationszweifeln der Text in der Sprache des Lead-Partners entscheidend ist.

krajowego bądź UE.

Powiązania pomiędzy podmiotem prowadzącym, zarządzającym i użytkownikiem

Partnerzy projektu oświadczają, że niezwłocznie poinformują o ewentualnych istniejących powiązaniach ekonomicznych, prawnych i personalnych pomiędzy podmiotem prowadzącym, zarządzającym i użytkownikiem.

Przetwarzanie i przechowywanie danych

Partnerzy projektu wyrażają zgodę na to, aby wszystkie dane osobowe i materialne, które zawiera wniosek oraz załączniki, były w ramach weryfikacji wniosku i celach statystycznych elektronicznie przetwarzane i na to, że dane te mogą być przekazane wszystkim jednostkom współuczestniczącym we wnioskowanej pomocy.

Obowiązek powiadamiania

Partnerom projektu wiadomym jest, że poprzez partnera wiodącego należy niezwłocznie powiadamiać Krajowy Instytut Wsparcia o każdym odchyleniu w realizacji projektu.

§8

Postanowienia końcowe

Niniejsze porozumienie partnerskie zostało sporządzone w językach Programu polskim i niemieckim.

Każdy z partnerów projektu oraz Wspólny Sekretariat Programu Współpracy Interreg V A Meklemburgia-Pomorze Przednie / Brandenburgia / Polska otrzymują podpisany w sposób prawnie wiążący egzemplarz porozumienia partnerskiego w oryginale. Partnerzy projektu ustalają, że w przypadku wątpliwości interpretacyjnych decydującym jest tekst w języku partnera wiodącego.

§9
Angaben zu den Projektpartnern und deren
vertretungsberechtigten Personen

§9
Dane partnerów projektu i osób upoważnionych do ich
reprezentowania

Lead-Partner / Partner wiodący (LP)

Name der Institution / <i>nazwa instytucji</i>	Land Mecklenburg Vorpommern / Ministerium für Energie, Infrastruktur und Landesentwicklung des Landes Mecklenburg-Vorpommern vertreten durch das Straßenbauamt Neustrelitz / Kraj związkowy Meklemburgia-Pomorze Przednie / Ministerstwo Energii, Infrastruktury i Rozwoju Regionalnego landu Meklemburgia-Pomorze Przednie, reprezentowane przez Urząd Budowy Dróg Neustrelitz		
Rechtspersönlichkeit / <i>osobowość prawna</i>	Körperschaft des öffentlichen Rechts / Osoba prawna prawa publicznego		
Anschrift / <i>adres</i>	Hertelstraße 8, 17235 Neustrelitz		
Gesetzlicher Vertreter (Name, Vorname, Anschrift) / przedstawiciel prawny (<i>imię, nazwisko, adres</i>)	Jens Krage, Straßenbauamt Neustrelitz, Hertelstraße 8, 17235 Neustrelitz		
Telefon / <i>numer telefonu</i> Fax / <i>numer faksu</i>	+493981460100 +493981460190		
E-Mail / <i>adres poczty elektronicznej</i>	jens.krage@sbv.mv-regierung.de		
Ansprechpartner (Name, Vorname, Anschrift) / osoba do kontaktu (<i>imię, nazwisko, adres</i>)	Anna Tarnowska, Straßenbauamt Neustrelitz, Hertelstraße 8, 17235 Neustrelitz		
Funktion des Ansprechpartners / <i>funkcja osoby do kontaktu</i>	Sachbearbeiterin Projektbegleitung INTERREG V / Specjalista ds. nadzoru projektu w ramach INTERREG V		
Telefon / <i>numer telefonu</i> Fax / <i>numer faksu</i>	+493981460131 +493981460190		
E-Mail / <i>adres poczty elektronicznej</i>	anna.tarnowska@sbv.mv-regierung.de		
Ist der Partner im Rahmen des Projektes zum Vorsteuerabzug berechtigt? / <i>Czy partner jest w ramach projektu płatnikiem podatku VAT?</i>	JA / TAK		NEIN / NIE
			X

Verbesserung der grenzübergreifenden Straßeninfrastruktur – Etappe I (INFPO1)

Poprawa transgranicznej infrastruktury drogowej – Etap I (INFPO1)



Land Mecklenburg Vorpommern / Ministerium für Energie, Infrastruktur und Landesentwicklung des Landes
Mecklenburg-Vorpommern /

Kraj związkowy Mekleburgia-Pomorze Przednie / Ministerstwo Energii, Infrastruktury i Rozwoju Regionalnego
landu Mekleburgia-Pomorze Przednie

Ort, Datum, Stempel / *Miejsce, data, pieczęć*
Name und Unterschrift des gesetzlichen Vertreters /
Nazwisko i podpis przedstawiciela prawnego

Projektpartner / Partner projektu (PP2)

Name der Institution / <i>nazwa instytucji</i>	Wojewodschaft Westpommern / Województwo Zachodniopomorskie		
Rechtspersönlichkeit / <i>osobowość prawna</i>	Körperschaft des öffentlichen Rechts / Osoba prawna prawa publicznego		
Anschrift / <i>adres</i>	ul. Korsarzy 34, 70-540 Szczecin		
Gesetzlicher Vertreter (Name, Vorname, Anschrift) / przedstawiciel prawny (imię, nazwisko, adres)	Michał Żuber, ZZDW w Koszalinie, ul. Szczecińska 31, 75-122 Koszalin		
Telefon / <i>numer telefonu</i> Fax / <i>numer faksu</i>	+48943425693 +48943424328		
E-Mail / <i>adres poczty elektronicznej</i>	zzdw@zzdw.koszalin.pl		
Ansprechpartner (Name, Vorname, Anschrift) / osoba do kontaktu (imię, nazwisko, adres)	Maria Linow, ZZDW w Koszalinie, ul. Szczecińska 31, 75-122 Koszalin		
Funktion des Ansprechpartners / <i>funkcja osoby do kontaktu</i>	Oberspezialistin, Abteilung Straßennetzplanung und –entwicklung / Starszy Specjalista, Wydział Planowania i Rozwoju Sieci Drogowej		
Telefon / <i>numer telefonu</i> Fax / <i>numer faksu</i>	+48943419630 +48943424328		
E-Mail / <i>adres poczty elektronicznej</i>	maria.linow@zzdw.koszalin.pl		
Ist der Partner im Rahmen des Projektes zum Vorsteuerabzug berechtigt?/ <i>Czy partner jest w ramach projektu płatnikiem podatku VAT?</i>	JA / TAK	<input type="checkbox"/>	NEIN / NIE
			X

Verbesserung der grenzübergreifenden Straßeninfrastruktur – Etappe I (INFPO1)
Poprawa transgranicznej infrastruktury drogowej – Etap I (INFPO1)



Wojewodschaft Westpommern / Województwo Zachodniopomorskie

Ort, Datum, Stempel / *Miejsce, data, pieczęć*
Name und Unterschrift des gesetzlichen Vertreters /
Nazwisko i podpis przedstawiciela prawnego

Projektpartner / Partner projektu (PP3)

Name der Institution / <i>nazwa instytucji</i>	Landkreis Vorpommern-Greifswald / Starostwo powiatu Vorpommern-Greifswald		
Rechtspersönlichkeit / <i>osobowość prawna</i>	Körperschaft des öffentlichen Rechts / Osoba prawna prawa publicznego		
Anschrift / <i>adres</i>	Feldstraße 85 a, 17489 Greifswald		
Gesetzlicher Vertreter (Name, Vorname, Anschrift) / przedstawiciel prawny (<i>imię, nazwisko, adres</i>)	Dr. Barbara Syrbe, Landkreis Vorpommern-Greifswald, Feldstraße 85 a, 17489 Greifswald		
Telefon / <i>numer telefonu</i> Fax / <i>numer faksu</i>	+49383487601000 +49383487609001		
E-Mail / <i>adres poczty elektronicznej</i>	Barbara.Syrbe@kreis-vg.de		
Ansprechpartner (Name, Vorname, Anschrift) / osoba do kontaktu (<i>imię, nazwisko, adres</i>)	Jörg Hagedorn, Landkreis Vorpommern-Greifswald, Ellbogenstraße 2, 17389 Anklam		
Funktion des Ansprechpartners / <i>funkcja osoby do kontaktu</i>	Sachgebietsleiter Hoch- und Tiefbau / Kierownik Wydziału Budownictwa i Budowy Dróg		
Telefon / <i>numer telefonu</i> Fax / <i>numer faksu</i>	+49383487603327 +493834876093327		
E-Mail / <i>adres poczty elektronicznej</i>	Joerg.Hagedorn@kreis-vg.de		
Ist der Partner im Rahmen des Projektes zum Vorsteuerabzug berechtigt?/ <i>Czy partner jest w ramach projektu płatnikiem podatku VAT?</i>	JA / TAK		NEIN / NIE
			X

Verbesserung der grenzübergreifenden Straßeninfrastruktur – Etappe I (INFPO1)
Poprawa transgranicznej infrastruktury drogowej – Etap I (INFPO1)



Landkreis Vorpommern-Greifswald / Starostwo powiatu Vorpommern-Greifswald

Ort, Datum, Stempel / *Miejsce, data, pieczęć*
Name und Unterschrift des gesetzlichen Vertreters /
Nazwisko i podpis przedstawiciela prawnego

Projektpartner / Partner projektu (PP4)

Name der Institution / <i>nazwa instytucji</i>	Landkreis Uckermark / Starostwo powiatu Uckermark		
Rechtspersönlichkeit / <i>osobowość prawna</i>	Körperschaft des öffentlichen Rechts / Osoba prawna prawa publicznego		
Anschrift / <i>adres</i>	Karl-Marx-Straße 1, 17291 Prenzlau		
Gesetzlicher Vertreter (Name, Vorname, Anschrift) / przedstawiciel prawny (<i>imię, nazwisko, adres</i>)	Dietmar Schulze, Landkreis Uckermark, Karl-Marx-Straße 1, 17291 Prenzlau		
Telefon / <i>numer telefonu</i> Fax / <i>numer faksu</i>	+493984700 +493984701399		
E-Mail / <i>adres poczty elektronicznej</i>	landkreis@uckermark.de		
Ansprechpartner (Name, Vorname, Anschrift) / osoba do kontaktu (<i>imię, nazwisko, adres</i>)	Petra Schwanke, Kreisverwaltung Uckermark, Karl-Marx-Straße 1, 17291 Prenzlau		
Funktion des Ansprechpartners / <i>funkcja osoby do kontaktu</i>	Sachgebietsleiterin - Liegenschafts- und Schulverwaltungsamt / Kierownik Wydziału - Zarządzenie Nieruchomościami i Administracja Szkół		
Telefon / <i>numer telefonu</i> Fax / <i>numer faksu</i>	+493984701365 +4903984704965		
E-Mail / <i>adres poczty elektronicznej</i>	lie-schu@uckermark.de		
Ist der Partner im Rahmen des Projektes zum Vorsteuerabzug berechtigt?/ <i>Czy partner jest w ramach projektu płatnikiem podatku VAT?</i>	JA / TAK		NEIN / NIE
			X

Verbesserung der grenzübergreifenden Straßeninfrastruktur – Etappe I (INFPOM1)
Poprawa transgranicznej infrastruktury drogowej – Etap I (INFPOM1)



Landkreis Uckermark / Starostwo powiatu Uckermark

Ort, Datum, Stempel / *Miejsce, data, pieczęć*
Name und Unterschrift des gesetzlichen Vertreters /
Nazwisko i podpis przedstawiciela prawnego

Projektpartner / Partner projektu (PP5)

Name der Institution / <i>nazwa instytucji</i>	Gemeinde Stadt Swinemünde / Gmina Miasto Świnoujście			
Rechtspersönlichkeit / <i>osobowość prawna</i>	Körperschaft des öffentlichen Rechts / Osoba prawna prawa publicznego			
Anschrift / <i>adres</i>	ul. Wojska Polskiego 1/5, 72-600 Świnoujście			
Gesetzlicher Vertreter (Name, Vorname, Anschrift) / przedstawiciel prawny (<i>imię, nazwisko, adres</i>)	Janusz Żmurkiewicz, Iwona Górecka-Sęczek, Urząd Miasta Świnoujście, ul. Wojska Polskiego 1/5, 72-600 Świnoujście			
Telefon / <i>numer telefonu</i> Fax / <i>numer faksu</i>	+48913212780, +48913270622 +48913215995, +48913278689			
E-Mail / <i>adres poczty elektronicznej</i>	prezydent@um.swinoujście.pl skarbnik@um.swinoujście.pl			
Ansprechpartner (Name, Vorname, Anschrift) / osoba do kontaktu (<i>imię, nazwisko, adres</i>)	Karolina Kasperska, Urząd Miasta Świnoujście, ul. Wojska Polskiego 1/5, 72-600 Świnoujście			
Funktion des Ansprechpartners / <i>funkcja osoby do kontaktu</i>	Hauptspezialistin der Abteilung für Drittmittelinwerbung / Główny Specjalista Wydziału Pozyskiwania Funduszy Zewnętrznych			
Telefon / <i>numer telefonu</i> Fax / <i>numer faksu</i>	+48913278589 +48913221739			
E-Mail / <i>adres poczty elektronicznej</i>	kkasperska@um.swinoujście.pl			
Ist der Partner im Rahmen des Projektes zum Vorsteuerabzug berechtigt?/ <i>Czy partner jest w ramach projektu płatnikiem podatku VAT?</i>	JA / TAK	<input type="checkbox"/>	NEIN / NIE	X

Verbesserung der grenzübergreifenden Straßeninfrastruktur – Etappe I (INFPO1)
Poprawa transgranicznej infrastruktury drogowej – Etap I (INFPO1)



Gemeinde Stadt Swinemünde / Gmina Miasto Świnoujście

Ort, Datum, Stempel / *Miejsce, data, pieczęć*
Name und Unterschrift des gesetzlichen Vertreters /
Nazwisko i podpis przedstawiciela prawnego